Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stanęli obok królowie ziemi i przywódcy zostali zebrani na to samo przeciw Panu i przeciw Pomazańcowi Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstali królowie ziemi i zeszli się razem przełożeni przeciw Panu i przeciw Jego Chrystusowi.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stanęli przy (sobie) królowie ziemi i przywódcy dali się zebrać na (to) samo\* przeciw Panu i przeciw Pomazańcowi Jego». [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stanęli obok królowie ziemi i przywódcy zostali zebrani na to samo przeciw Panu i przeciw Pomazańcowi Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstali ziemscy królowie i wspólnie spiskują książęta przeciwko Panu i Jego Pomazańcowi.  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Królowie ziemi powstali i książęta zebrali się razem przeciw Panu i przeciw jego Chrystusowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stanęli królowie ziemi i książęta zebrali się wespół przeciwko Panu i przeciwko pomazańcowi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stanęli królowie ziemscy, i książęta zeszli się w gromadę przeciw Panu i przeciw Chrystusowi jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstali królowie ziemi i książęta zeszli się razem przeciw Panu i przeciw Jego Pomazańcowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstali królowie ziemscy i książęta zebrali się społem przeciw Panu i przeciw Chrystusowi jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstali królowie ziemi i książęta zeszli się przeciw Panu i przeciw Jego Mesjaszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprzymierzyli się królowie ziemscy, a władcy zmówili się razem przeciwko Panu i przeciwko Jego Pomazańcowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stanęli przy sobie królowie ziemi i rządzący zebrali się razem przeciwko Panu i Jego Pomazańcowi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Staja do walki królowie na ziemi i sprzymierzają się książęta przeciwko Panu i jego Mesjaszowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstali królowie ziemi i władcy zmówili się wspólnie przeciwko Panu i przeciwko Jego Pomazańcowiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зійшлися земні царі, зібралися старшини разом проти Господа і проти його Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stanęli królowie ziemi, a przełożeni dali się zebrać na to samo, przeciw Panu i przeciwko Jego Pomazańcowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez Ruach Ha-Kodesz, ustami naszego ojca Dawida, sługi swego, powiedziałeś: "Czemu rozwścieczyły się narody, a ludy uknuły próżne plany? Królowie ziemi powstali, a władcy zebrali się razem przeciwko Adonai i przeciwko Jego Mesjaszowi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Królowie ziemi się ustawili i władcy jak jeden mąż zgromadzili się przeciw Panu i przeciw jego pomazańcowiʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ziemscy władcy zjednoczyli się do walki, a przywódcy zebrali się razem, aby wystąpić przeciw Panu i Jego Mesjaszowi”.  |

1. 1) Cytat <x>230 2:1-2</x> za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:3-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "na to samo" - o wspólnocie celu. [↑](#footnote-ref-4)